

#### SESIÓN 4:

**D.ª Carla Álvarez Mells:** Los NIH ofrecen recursos para facilitar el acceso a la información de salud en español.

Los latinos son el grupo minoritario más grande en EE. UU. El lenguaje puede ser una barrera para la información en salud. Existen muchos antecedentes de decretos legislativos, autoridades y directivos que piden a NIH que lleve a cabo esfuerzos de comunicación. Por ello, es parte de la misión de los NIH difundir información sobre salud de manera que sea comprensible. Recientemente se ha creado la página en español, en la cual se brinda información sobre salud exclusivamente procedente de los NIH, la traducción al español de los artículos *News in Health* y la columna mensual *Pregunta a Carla* para facilitar la navegación por la información de salud.

**D.ª Claudia Díaz Kukucka:** Los departamentos de traducción de los CDC utilizan como fuente de referencia el diccionario de la RANM.

Los CDC trabajan para proteger la salud de los ciudadanos en EE. UU. En el año 2000 se creó el sitio web de los CDC en español. Para seleccionar qué información se traduce, se tienen en cuenta, entre otros criterios, las preguntas del público y los grupos de enfoque en función de las audiencias específicas. Las infografías permiten de manera visual compartir información de interés. También utilizan las redes sociales, de modo que la comunicación sea rápida y llegue al máximo número posible de destinatarios. Los traductores de los CDC tienen que tener en cuenta que sus destinatarios son originarios de muy diferentes países, por lo que es necesario que diversos validadores verifiquen si el lenguaje es comprensible en todo el ámbito panhispánico.

**D.ª Pilar Ortega:** La principal herramienta del médico para diagnosticar es el lenguaje.

Desde el punto de vista médico, el efecto de las barreras idiomáticas es importantísimo. Puede perjudicar la seguridad del paciente o la calidad del servicio y provocar errores médicos o problemas legales. Eliminar esta barrera supone un costo, pero los beneficios que proporciona justifican ampliamente la inversión.

En los últimos años, la Ley de cuidado de salud asequible ha aumentado el número de hispanos con cobertura médica. Por ello, existe la necesidad de aumentar la diversidad en el personal médico. Es importante poner énfasis en la prevención.

NHMA es la Asociación Nacional de Médicos Hispanos, establecida en 1994 y que representa a 50.000 profesionales. Son un recurso para el gobierno de cara a desarrollar programas para mejorar la salud y el bienestar de los hispanos y crear programas educativos. Han implementado los "CLAS Standards", recomendaciones nacionales para competencia lingüística y cultural.

**D.ª Brenda Robles:** La comunicación es un asunto de seguridad, un compromiso ético y una responsabilidad de los NIH.

La capacitación de los intérpretes es esencial para el equipo de los NIH. Los pilares de los NIH son investigación clínica, atención médica y capacitación. En el programa de intérpretes todos los participantes son intérpretes certificados y hay representantes de muy diversas áreas geográficas del español. El equipo está capacitado para interpretar vocabulario médico y legal y

para interpretar o traducir consentimientos informados. La comunicación es un asunto de seguridad, un compromiso ético y una responsabilidad de los NIH.

La interpretación simultánea es una experiencia muy grata y los médicos cada vez se habitúan más a ella y les facilita la atención sanitaria. Eso no debe impedir, sino más bien fomentar, la comunicación directa entre el médico y el paciente.

**D. Alberto Puig:** No solo hay que enseñar el idioma, sino también la competencia intercultural.

El Dr. Puig, del Hospital General de Massachusetts (MGH), cuenta su experiencia personal en el tratamiento de pacientes hispanos y cómo se pueden crear malentendidos si el médico conoce el idioma, pero se olvida de la competencia intercultural. Por ejemplo, hay que tener amplios conocimientos sobre la cultura de origen para comunicar a un paciente sin conocimientos médicos que un “resultado negativo” es una buena noticia para él. La medicina está ligada al lenguaje, pero también a la historia del paciente.

CLAUSURA:

Se clausura el acto con la presencia de D. Pedro Morenés, embajador de España en Estados Unidos, D. Vicente Calatayud, tesorero de la Real Academia Nacional de Medicina de España, D. Manuel L. Martí, presidente de ALANAM, D. Ned Strong, director ejecutivo del David Rockefeller Center, y D. Francisco Moreno, director del Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard, a cuyo cargo han estado las conclusiones del foro.

En el marco de la Universidad de Harvard, el foro sobre el español médico (organizado por la Real Academia Nacional de Medicina y el Instituto Cervantes) ha reunido a numerosos representantes de las instituciones más relevantes de Estados Unidos, Hispanoamérica y España en el ámbito de la salud en español, dando ocasión para analizar, debatir y proponer iniciativas que fomenten la comunicación entre médicos y pacientes, la consolidación de un lenguaje médico común y, en definitiva, la optimización de la atención sanitaria. En opinión de los participantes, este foro supondrá el inicio de múltiples colaboraciones entre profesionales e instituciones para lograr estos comunes objetivos.